

SOLIDARITY WITH THE UKRAINIAN PEOPLE

Continuing CTT – Correios de Portugal's policy of showing solidarity with the Ukrainian people at this extremely difficult time for their country, it is with great pleasure that we join together once more in helping and supporting the recovery of Ukrainian society.

The postage stamp was created for a simple purpose: to serve as proof of payment for a message transmission service. It then evolved into what it is now: an ambassador for important causes and a celebration of the most important achievements in the issuing countries.

The stamp is also, and always has been, a herald of peace. It has an ecumenical, solidarity-based, educational dimension, uniting peoples and nations. It simplifies communication, carrying and delivering messages of all kinds to every corner on Earth.

As such, CTT Correios de Portugal has decided to use the postage stamp to express our utmost solidarity with the Ukrainian people at this difficult time, issuing this stamp which has been designed by our prestigious designer Professor João Machado.

In addition to this stamp, and as a prestigious symbolic expression of the connection between Ukraine and this CTT initiative, we present a text by His Excellency the President Volodymyr Zelenskyy, a contribution that greatly honours us and adds even greater value to the issue.

CTT will donate all net proceeds from these stamps to actions that contribute towards alleviating the plight of the Ukrainian people. These actions will be defined in detail in close collaboration with the Embassy of Ukraine in Portugal.

João Bento
CEO
CTT - Correios de Portugal

UKRAINE AND PORTUGAL - UNITED IN SOLIDARITY

Dear Friends!

Since the first days of the large-scale Russian military invasion of Ukraine, we have felt sincere support of the Government and the people of Portugal.

Ukraine and Portugal have never been as close as they are today. Never before has there been such a strong feeling of belonging of Ukrainian and Portuguese people to a common European home. We thank each and every one of you who support Ukraine and our struggle for freedom.

We appreciate Portugal's assistance in the area of defence, humanitarian and financial aid.

We are sincerely touched by the enormous support of Portuguese society for the aspirations of Ukrainian people to join you in the European Union.

We are confident that the Portuguese will stand with Ukraine until our common victory.

This is the only way to put an end to the tyranny, violence and injustice that Russia is seeking to impose on the world. This is the only way to defend the European values that unite our peoples and which are part of the DNA of every European.

Every step that brings us closer to this goal is important.

I am particularly happy that Portugal has joined the countries of the world which have issued a postage stamp in solidarity with the Ukrainian people. I would like to thank the national postal services in Portugal, CTT - Correios de Portugal, for this initiative.

From this day on, this postage stamp will become another symbol of friendship and unity of our peoples in the face of historic tests.

Thank you, Portugal!
Glory to Ukraine!

Volodymyr Zelenskyy
President of Ukraine

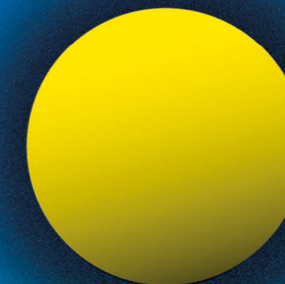
Dados Técnicos / Technical Data

Emissão / issue - 2022 / 09 / 27
Selo / stamp
 €0,95 - 75 000
Ilustrações / Illustrations
 João Machado
Tradução / translation
 Kennis Translations
Agradecimentos / acknowledgements
 Embaixada da Ucrânia em Portugal
Papel / paper
 FSC 110g/m²
Formato / size
 Selo / stamp: 30,6 x 40 mm
Picotagem / perforation
 12 x 12^{1/4} e Cruz de Cristo / and Cross of Christ
Impressão / printing
 offset
Impressor / printer
 bpost Philately & Stamps Printing
Folhas / sheets - Com 50 ex. / with 50 copies
Sobrescrito de 1.º dia / FDC
 C6 - €0,56
Pagela / brochure
 €0,85

Obliterações do 1.º dia / First-day Cancellations
 Loja CTT Restauradores
 Praça dos Restauradores, n.º 58
 1250-998 LISBOA
 Loja CTT Palácio dos Correios
 Praça da Trindade, n.º 32
 4000-999 PORTO
 Loja CTT Zarco
 Av. Zarco, n.º 9
 9000-999 FUNCHAL
 Loja CTT Antero de Quental
 Rua Agostinho Pacheco, n.º 16
 9500-998 PONTA DELGADA

Encomendas a / Orders to FILATELIA
 Rua João Saraiva, n.º 9
 1700-248 LISBOA
Colecionadores / collectors
 filatelia@ctt.pt
 www.ctt.pt
 www.facebook.com/Filateliactt

O produto final pode apresentar pequenas diferenças.
 Slight differences may occur in the final product.
 Design: Atelier Colmeia Design / Túlio Coelho
 Impressão / printing: Grafisol, Lda.



Solidários com o Povo Ucraniano

No prosseguimento da política de solidariedade que os CTT – Correios de Portugal entenderam dever praticar com o povo ucraniano nesta época extremamente difícil por que passa o país, é com muito gosto que nos associamos, uma vez mais, ao auxílio e apoio à recuperação da sociedade civil ucraniana.

O selo postal foi criado com um propósito prosaico: servir de comprovativo do pagamento de um serviço de transporte de mensagens. Evoluiu depois para, como agora acontece, ser um embaixador de boas causas e das mais importantes realizações dos países emissores.

O selo também é – sempre foi – um arauto de Paz. Tem uma expressão ecuménica, solidária e formativa. Une os Povos e as Nações. Facilita a comunicação, leva e traz mensagens de todos os tipos, a todos os cantos da Terra.

Desta forma, os CTT – Correios de Portugal decidiram utilizar a figura do Selo de Correio para exprimir a maior solidariedade para com o povo ucraniano nesta presente conjuntura, emitindo este selo desenhado pelo nosso prestigiado designer, Professor João Machado.

A acompanhar este selo, e como forma de associação simbólica, ao mais alto nível, da Ucrânia a esta iniciativa dos CTT, temos igualmente um texto de Sua Excelência o Presidente Volodymyr Zelenskyy, contributo e testemunho que muito nos honram e muito valorizam a emissão.

O valor líquido da venda destes selos será integralmente aplicado pelos CTT em ações que possam contribuir para melhorar a situação dramática do povo ucraniano, a definir no detalhe em estreita colaboração com a Embaixada da Ucrânia em Portugal.

João Bento
Presidente Executivo
CTT – Correios de Portugal

Солідарні з українським народом

Продовжуючи політику солідарності, яку оператор поштових послуг Португалії CTT – Correios de Portugal вважає за необхідне проводити з українським народом у цей надзвичайно важкий для України час, ми з великим задоволенням знову приєднуємося до допомоги та підтримки у справі відновлення українського громадянського суспільства.

Поштова марка була створена з метою виконання прозаїчної функції: служити доказом оплати послуги з доставки повідомлень. Пізніше вона перетворилася на посла добрих справ та найважливіших досягнень країн-емітентів, що і має місце зараз.

Марка є та завжди була глашатаєм миру. Вона має прояв всеоб'єднуючої ідеї, солідарності та просвіти. Марка об'єднує народи та країни. Вона полегшує спілкування, несе та доставляє різноманітні повідомлення до всіх куточків землі.

Таким чином оператор поштових послуг Португалії CTT – Correios de Portugal вирішив випустити цю поштову марку, щоб висловити свою велику Солідарні з українським народом у цей вирішальний момент. Дизайн марки був розроблений нашим найвідомішим дизайнером, професором Жуао Машаду.

Випуск цієї марки супроводжується текстом Його Високоповажності Володимира Зеленського, Президента України, що означає символічне приєднання України на найвищому рівні до цієї ініціативи СТТ.

Чиста вартість від продажу цих марок буде повністю спрямована СТТ Correios de Portugal на дії, які можуть посприяти покращенню драматичної ситуації українського народу та будуть детально визначені у тісній співпраці з Посольством України в Португалії.

Жоао Бенту
Генеральний директор
CTT - Correios de Portugal



Ucrânia e Portugal - Unidos em Solidariedade

Caros amigos!

Desde os primeiros dias da invasão militar russa em larga escala da Ucrânia, sentimos o sincero apoio do Governo e do povo português.

A Ucrânia e Portugal nunca estiveram tão próximos como agora. Nunca antes o sentimento de pertença de ucranianos e portugueses a uma casa europeia comum foi tão forte.

Agradecemos a todos e a cada um de vós que apoiam a Ucrânia e a nossa luta pela liberdade. Apreciamos o apoio de Portugal na área de defesa, assistência humanitária e financeira.

Estamos sinceramente emocionados pelo enorme suporte da sociedade portuguesa à pretensão dos ucranianos de se juntarem a vós na União Europeia.

É nossa convicção que os portugueses continuarão ao lado da Ucrânia até à nossa vitória comum.

Esta é a única forma de acabar com a tirania, violência e injustiça que a Rússia tenta impor ao Mundo. Esta é a única forma de defender os valores europeus que unem os nossos povos e que fazem parte do ADN de cada europeu.

Cada passo que nos aproxima deste objetivo é importante.

Sinto-me particularmente feliz com o facto de Portugal se ter juntado aos países do mundo que emitiram um selo postal em solidariedade com o povo ucraniano. Agradeço esta iniciativa ao operador nacional de serviços postais em Portugal, os CTT - Correios de Portugal.

A partir de agora, este selo postal tornar-se-á mais um símbolo de amizade e unidade dos nossos povos face às provações históricas.

Obrigado, Portugal!

Glória à Ucrânia!

Volodymyr Zelenskyy
Presidente da Ucrânia

Україна і Португалія - солідарність єдне

Дорогі друзі!

Із перших днів повномасштабного збройного нападу Росії на українську землю ми відчуваємо щирі підтримку Уряду і народу Португалії.

Ніколи Україна і Португалія не були такими близькими, як зараз. Ніколи раніше відчуття приналежності українців і португальців до спільного європейського дому не було таким міцним, як тепер.

Ми вдячні кожному і кожній із вас, хто підтримує Україну і нашу боротьбу за свободу.

Цінуємо вагому оборонну, гуманітарну та фінансову допомогу Португалії.

Щиро зворушені колосальною підтримкою у португальському суспільстві прагнення українців бути разом з вами у Європейському Союзі.

Переконані, що ви і надалі стоятимете пліч-о-пліч з Україною до нашої спільної перемоги.

Це – єдиний шлях, щоб покласти край тиранії, насильству і несправедливості, які намагається нав'язати світу Росія.

Це – єдиний спосіб захистити європейські цінності, які об'єднують наші народи і є частиною ДНК кожного європейця.

Важливий кожен крок, який наближає нас до цієї мети.

Мені особливо приємно, що Португалія долучилася до країн світу, які випустили поштову марку на знак солідарності з українським народом. Вдячний за цю ініціативу національному поштовому оператору Португалії “CTT Correios de Portugal”.

Віднині ця поштова марка стане ще одним символом дружби і єдності наших народів перед лицем історичних випробувань.

Дякую, Португаліє!

Слава Україні!

Володимир Зеленський
Президент України